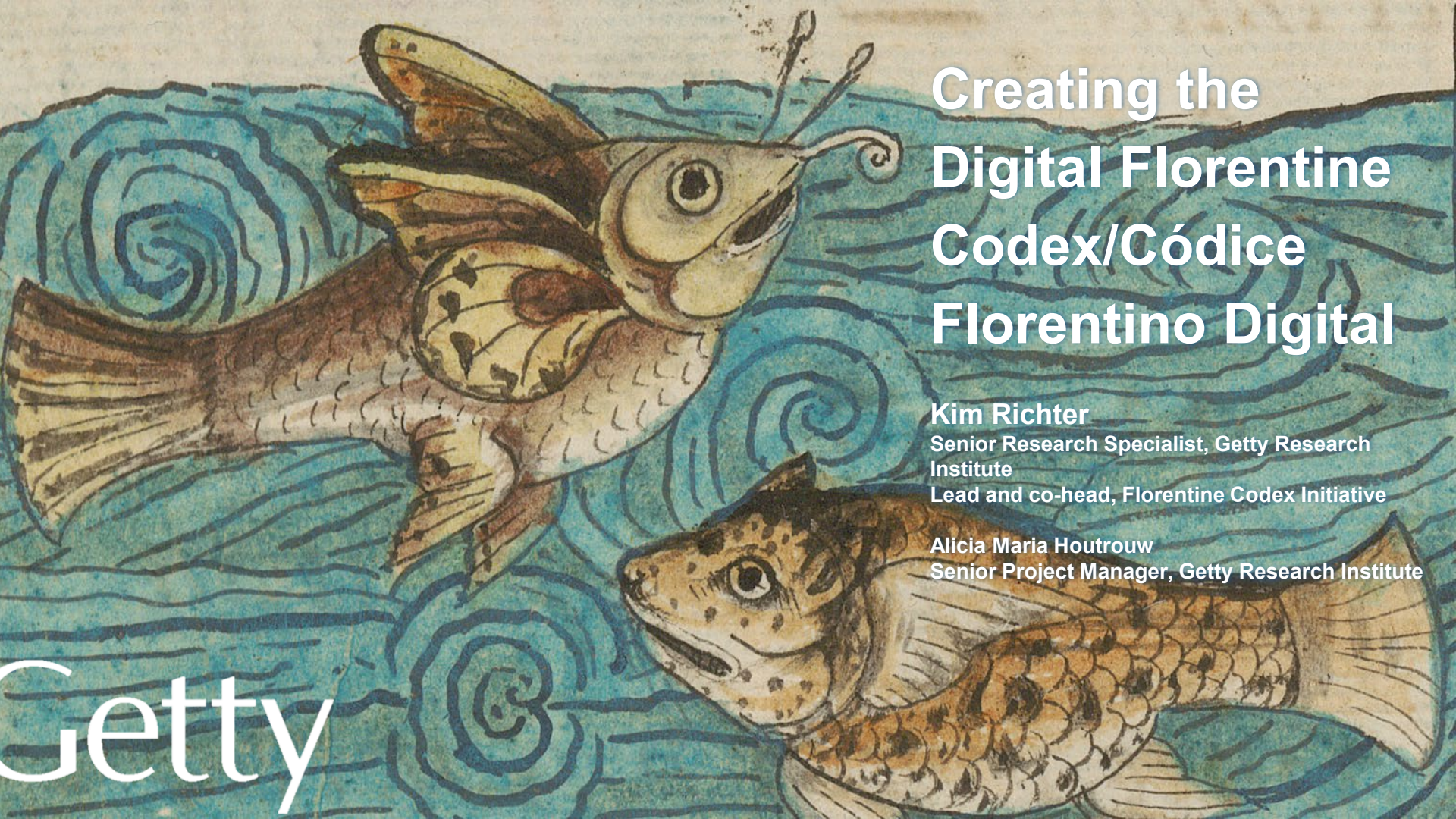




Creating the Digital Florentine Codex/Códice Florentino Digital

Kim Richter

Senior Research Specialist, Getty Research
Institute

Lead and co-head, Florentine Codex Initiative

Alicia Maria Houtrouw

Senior Project Manager, Getty Research Institute

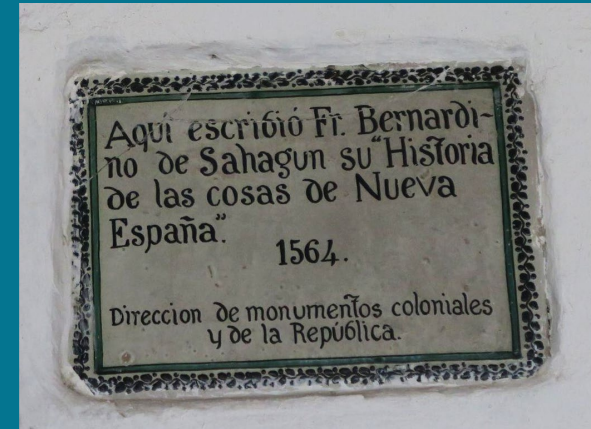
Getty

TENOCHTITLAN / TLATELOLCO

CIRCA 1500



Making the Codex: Tlatelolco





Hecharle: y tambien le arma
en los magueyes quando va
aboeuer la miel.



libro nono
 dios, notene eropj cantamj.
 Despuet de auer habido esto: forma
 an el mazarauio, y porjise fante
 to del atahar, y le cantaua al dizen
 gano hazia el oriente: luego se
 bolia al occidente: y incorporaua ha
 cia aquella parte, otras quatro ve
 zes: y luego se bolia. hazia al
 medio dia y mazaraua, otras qua
 tro vezes: luego se bolia hazia
 el norte, y incorporaua otras qua
 tro vezes.



Aguero lo echo sin, ahuallal
bates del mar pacia, en el lugar
ofugo otro: y luego se ban lo que
ajuan de Roger el axeyto, y no
ningun acantar y abay
lar. Salia primero el hacaacant



Fray Bernardino de Sahagún
(1499–1590)



Images of artists/scribes (*tlahcuilohqueh*), Florentine Codex, Book 11

Grammarians: Antonio Valeriano, Alonso Vegerano, Martín Jacobita, Pedro de San Buenaventura

Scribes: Diego de Grado, Bonifacio Maximiliano, Mateo Severino

Identifying Artist and Scribal Hands

...ados de gentes, en las guerras, con com
fugeo bido, muy temeroso asaz contaria
y así la deuita que haya, con una aña
de dagon, muy espantado: que echó
un fuego, por la boca. Tambien este co
mientamiento, o embayder: que se trata
maña, cufiuna de diezlos aues, y fien
as. A die humbre, que por su fortaleza
y defies, en la guerra: le tuuecon en
mucho, los medanos, quando buya. De
pues que muo, le honrouen, como aho
y le efigien en laus, sacificandolos, en
pregonia: busiuan, que esta esclauo, fe

Scribe 1

Las que eran amon fecas
que en los que hogim, otros de
pluma: eran muy cueto las, y per
mi, en la que hagian: y tanto q
ello facian, en vortades del, vort
de dagon, otra de pluma, por f
hagim, rodos de pluma, y otros
miegas, que se decia apañacatol.
Nasi todas las de mas, que en
huanitica se uauan: fuerd de
su in vortico hechas amaxuilla,
y an pas arteficio de pluma, e

Scribe 2

quanto padere? Y mas de
sinto: que auuque, en naderlo
una cuatana, fuisse aucter
vno, eferuando: fono lito pe
niente, y nase efigien fono
pion los castigos: que feliaban.
Y las pulchris selos, y apesas,
que feli dar: y si es feli en
ama, ni ando exarano deo
cho: pñede todo quanto auia mo
reado, por el buen fago, que
nada: el primo se monafico,

Scribe 3

No ioan, rehauij catca, ne
rehauijoia, rehammachiolo: inij
toca ioaltepuzti. Iguac caquij
tia, mouellallimjtimotece: ina
poc naoati. Inonhamiacoato,
inonaxoiatlatilo Hamacazque:
inijnhamiacoaian tepetipac, inja

Scribe 4

choia: ixhamiachoia, quali
xola, iechiaia: camijma ha
bois, natuho, ahe imiacoia
inhamacazque inuamilo,
ymamiazac neapacalitzli:
inhatamj, pilli, fecuthi yna
nos aca moquiltom inije
quicetelbia, incaquja pipil
inijquimacaca ym ah, inha

Scribe 5

Q Esta letra quiere decir. Asie
tos yestador ay de hores yuquias.
Por methaphora quiere decir. Ay
en este pueblo o en esta ciudad gets
de guerra soldados y hombres de
hientes que la guardan que muer
ran por su defension.
Q Esta letra quiere decir. Alas
de que: fto. de aue. Y por metha
phora dice. Ay gente popular y pre
blica. En la villa de la villa. So

Scribe 6

...que en la guerra, con com
fugeo bido, muy temeroso asaz contaria
y así la deuita que haya, con una aña
de dagon, muy espantado: que echó
un fuego, por la boca. Tambien este co
mientamiento, o embayder: que se trata
maña, cufiuna de diezlos aues, y fien
as. A die humbre, que por su fortaleza
y defies, en la guerra: le tuuecon en
mucho, los medanos, quando buya. De
pues que muo, le honrouen, como aho
y le efigien en laus, sacificandolos, en
pregonia: busiuan, que esta esclauo, fe

Scribe 7

¶ Tiacauh: intiacauh, aixco
coaliztli, atlatitizquitzli, apecal
piliztli, tlapatlic, chicachic chiacoc
¶ Inqualli tiacauh tepanania
mi, tepooni, tlalpoleani, tlamami
atlatlmati, tlalpolea, tetapeoa
tlamā temololoa, teochpauzua

Scribe 8

¶ Matlapoaltica, tpan opoalli,
milbuis quicita: milbuischiu
liloia, ilibiquinililoia: yit qui
matuua, inotonal itoa naolin.
Aub inaiamo quica ilibuis: ab
topa nauibuitl, neapaloia.
Aub inicoat itapan ilibuis, in
icoat inauicuan, oalquiza, oal
momana, oalpetzini: tlomapa
cola, tlatohtotilo, neoca: fabin,
macitotia nappat, comibuitl:
icoat in ipatzinco, ita nepatla

Scribe 9



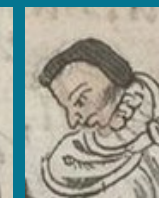
Artist A



Artist B



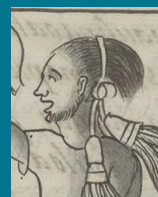
Artist C



Artist D



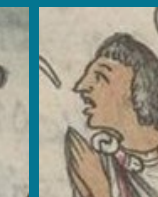
Artist E



Artist F



Artist G



Artist H



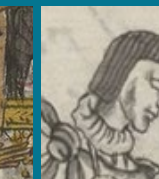
Artist I



Artist J



Artist K



Artist L



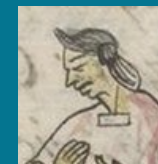
Artist M



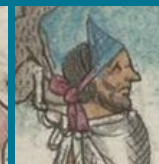
Artist N



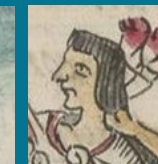
Artist O



Artist P



Artist Q



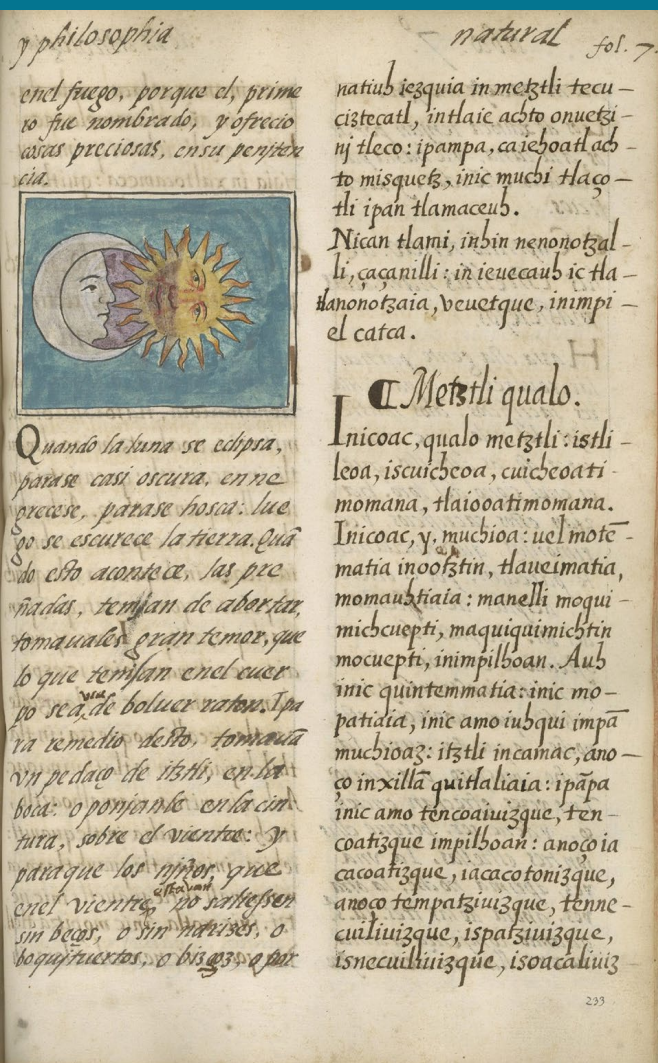
Artist R



Artist S



The Florentine Codex at the Biblioteca Medicea Laurenziana



Books of the Florentine Codex

Volume 1 (Ms. Mediceo Palatino 218)

Book 1: De los dioses (Gods)

Book 2: Del calendario y fiestas (Calendar and Festivals)

Book 3: Del principio que tuvieron los dioses (Origin of the Gods)

Book 4: De la astrología judiciaria o arte adivinatoria (Judicial Astrology or Divinatory Arts)

Book 5: De los agüeros y pronósticos (Omens and Prognostications)

Volume 2 (Ms. Mediceo Palatino 219)

Book 6: De la retórica y filosofía moral y teología (Rhetoric, Moral Philosophy, and Theology)

Book 7: De la astrología y filosofía natural (Astrology and Natural Philosophy)

Book 8: De los reyes y señores (Kings and Lords)

Book 9: De los mercaderes (Merchants)

Volume 3 (Ms. Mediceo Palatino 220)

Book 10: De la gente (People)

Book 11: Bosque, jardín, vergel (Forest, Garden, Orchard)

Book 12: De la conquista mexicana (Conquest of Mexico)

Texts of the Digital Florentine Codex

Transcriptions

- Nahuatl, Books 1-12
- Spanish, Books 1-12
- Nahuatl, Book 12
- Spanish, Book 12
- Spanish, Spanish-only sections

Anderson & Dibble (1950–82)
López Austin & García Quintana (2000)
Lockhart (1993)
Lockhart (1993)
Anderson & Dibble (1950–82)

Translations

- Nahuatl-to-English, Books 1-12
- Spanish-to-English, Books 1-11
- Nahuatl-to-Spanish, Book 12
- Spanish-to-English, Book 12
- Nahuatl-to-English, Book 12
- Spanish, Spanish-only sections

Anderson & Dibble (1950–82)
León García Garagarza **NEW**
Berenice Alcántara & Federico Navarrete **NEW**
Lockhart (1993)
Lockhart (1993)
Anderson and Dibble (1950–82)

Chapter Summaries

- Eastern Huasteca Nahuatl, Book 12 Eduardo de la Cruz Cruz **NEW**

Audio

- Nahuatl, Book 12

Eduardo de la Cruz Cruz **NEW**

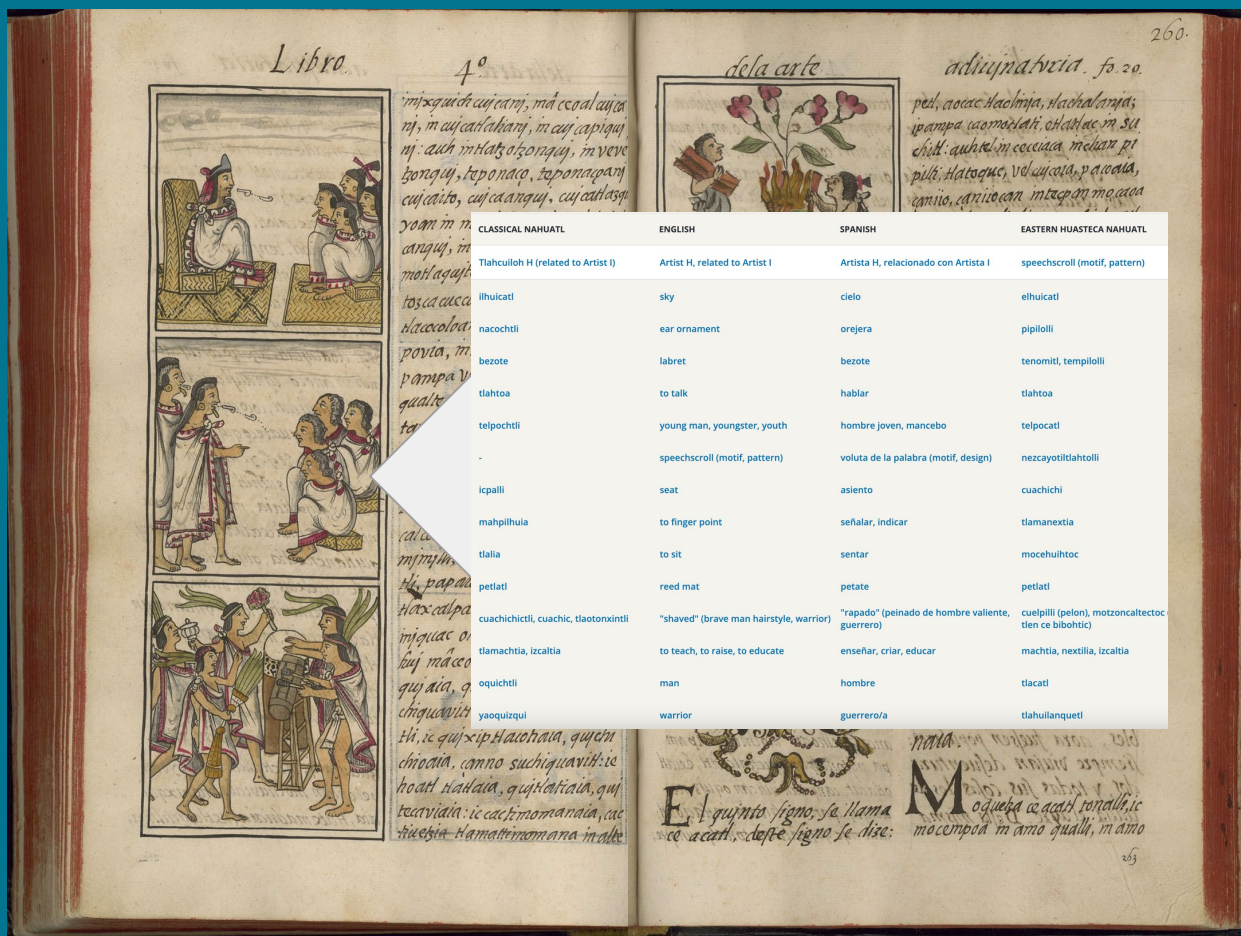


Vocabularies / Image Tags

- Make images searchable
- Contribute to Getty Vocabularies



Book 4, folios 19v, 20r



Orthographic Variants

- **ihhuaitl** (pluma) (Karttunen 1992:97)

Preferred Nahuatl term

- hihuitl (1x)
- ihuitl (34x; Siméon 1992:184)
- ihujtl (9x)
- iuitl (Molina 1571: (2) 44r)
 - ivitl (4x)
 - jvitl (4x)
- yuitl (Siméon 1992:184)



Book 11, fol. 58r-v

[New Search](#)[Previous Page](#)[Help](#)Click the  icon to view the hierarchy.[Semantic View](#) ([JSON](#), [RDF](#), [N3/Turtle](#), [N-Triples](#))**ID:** 300438709**Record Type:** [concept](#)**Page Link:** <http://vocab.getty.edu/page/aat/300438709> **tlachiyaloni** (ceremonial objects, <object genres by function>, ... Object Genres (hierarchy name))

Note: An instrument, pierced with a hole, used in pre-Columbian times for the purpose of "seeing." Literally, "That by which one sees". Attribute of several deities such as Tezcatlipoca and Xiuhteuctli. According to the sources, could have been made of gold, in mosaic of feathers. Sometimes compared to a mirror.

Terms:**tlachiyaloni** ([preferred](#), [C,U,English-P,D,U,B](#))
([Classical Nahuatl-P,D,U,U](#))
([Spanish-P,D,U,U](#))**tlachialoni** ([C,U,English,UF,U,U](#))**tlachialonj** ([C,U,English,UF,U,U](#))**tlachieloni** ([C,U,English,UF,U,U](#))**tezcatl** ([C,U,Eastern Huastecan Nahuatl,D,U,U](#))**Facet/Hierarchy Code:** [V.PE](#)

Entry in the Art and Architecture Thesaurus (AAT)

Additional Notes:

Eastern Huastecan Nahuatl Ce tlamantli tlen conyontoc, quemmantzin neci quence tezcatl. Ce tlamantli tlen quiipiah miac totiotzitzin quence Tezcatlipoca huan Xiuhteuctli. Nochipa eliyaya tlachihualli ica tiocuitlatl zo ihhuil.

Spanish Literalmente, "aquello por lo que se ve", que se refiere a un instrumento perforado con un agujero, a veces comparado con un espejo. Un atributo de varias deidades como Tezcatlipoca y Xiuhteuctli. A menudo estaba hecho de oro o de un mosaico de plumas.

Sources and Contributors:

tezcatl..... [\[GRI-FloCo\]](#)
 [GRI, FloCo terminology \(2019-\)](#)

tlachialoni..... [\[GRI-FloCo\]](#)
 [GRI, FloCo terminology \(2019-\)](#)
 [Seler, Costumes et attributs des divinités \(1908\)](#) (a means of seeing)
 [Siméon, Diccionario de la lengua nahuatl \(1992\)](#) 567
 [Wimmer, Dictionnaire nahuatl \[online\] \(n.d.\)](#)

tlachialonj..... [\[GRI-FloCo\]](#)
 [GRI, FloCo terminology \(2019-\)](#)
 [Sahagún, Florentine Codex: General History \(2012\)](#) v12:107

tlachieloni..... [\[GRI-FloCo\]](#)
 [GRI, FloCo terminology \(2019-\)](#)
 [Sahagún, Historia general \(1989\)](#) v1 : 89
 [Seler, Costumes et attributs des divinités \(1908\)](#)
 [Siméon, Diccionario de la lengua nahuatl \(1992\)](#) 567

tlachiyaloni..... [\[GRI-FloCo Preferred, VP\]](#)
 [GRI, FloCo terminology \(2019-\)](#)
 [Sahagún, Primeros Memoriales \(1997\)](#) 262v
 [Wimmer, Dictionnaire nahuatl \[online\] \(n.d.\)](#)

DFC in Numbers: “Artisanal” Data Creation

The Codex

- 3 Volumes (formerly 4)
- 12 Books
- 2,446 Pages written in Nahuatl and Spanish
- 2,472 Images and decorative elements



The Data

- 173 Audio files
- 10,041 Plain text files (translations & transcriptions)
- 2,294 Vocabulary entries
- 15,222 Multilingual terms and variants
- 25,567 Image tags

220_0322_fol2r_na_ad_pr_f	8/8/2023 3:07 PM	Text Document
220_0323_fol2v_na_ad_pr	8/8/2023 3:07 PM	Text Document
220_0324_fol3r_na_ad_pr	8/8/2023 3:07 PM	Text Document
220_0325_fol3v_na_ad_pr_f	8/8/2023 3:07 PM	Text Document
220_0326_fol4r_na_ad_pr_f	8/8/2023 3:07 PM	Text Document
220_0327_fol4v_na_ad_pr	8/8/2023 3:07 PM	Text Document
220_0328_fol5r_na_ad_pr_f	8/8/2023 3:07 PM	Text Document
220_0329_fol5v_na_ad_pr	8/8/2023 3:07 PM	Text Document
220_0330_fol6r_na_ad_pr_f	8/8/2023 3:07 PM	Text Document
220_0331_fol6v_na_ad_pr_f	8/8/2023 3:07 PM	Text Document
220_0332_fol7r_na_ad_pr_f	8/8/2023 3:07 PM	Text Document
220_0333_fol7v_na_ad_pr_f	8/8/2023 3:07 PM	Text Document

Why it matters: Bringing the DFC to Nahua Communities



Eduardo de la Cruz Cruz, director of Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas (IDIEZ)

Getty



Nahua students in Chicontepec, Veracruz, Mexico, learning about the codex and especially Book 12





An Encyclopedia of 16th- Century Indigenous Mexico

[→ Learn the history](#)

<https://florentinecodex.getty.edu>

[EN](#)

[ES](#)



Una enciclopedia del México indígena del siglo XVI

[→ Aprende la historia](#)

Books



BOOK 1
Gods



BOOK 2
Calendar and Festivals



BOOK 3
Origin of the Gods



BOOK 4
Judicial Astrology or
Divinatory Arts



BOOK 5
Omens and
Prognostications



BOOK 6
Rhetoric, Moral
Philosophy, and
Theology



BOOK 7
Astrology and Natural
Philosophy



BOOK 8
Kings and Lords



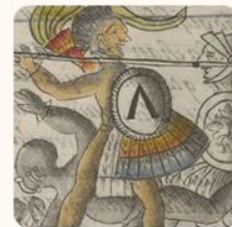
BOOK 9
Merchants



BOOK 10
People



BOOK 11
Forest, Garden, Orchard



BOOK 12
Conquest of Mexico

Deities

Huitzilopochtli

Tlaloc

Quetzalcoatl

Tlazolteotl

Chalchiuhtlicue

Coatlicue

Individuals



Ahuizotl



Cuauhtemoc



Moteuczoma Xocoyotzin



Malintzin



Hernan Cortes



Tzilacatzin

Animals



Dogs



Birds



Fish



Serpents



Butterflies



Horses

Everyday Nahuatl



Tamale



Quetzal



Metate



Cacao



Ocelot



Coyote



Chili



Tortilla



Axolotl



Chapulín



Tomato



Elote

Individuals



Ahuizotl



Cuauhtemoc



Moteuczoma Xocoyotzin



Malintzin



Hernan Cortes

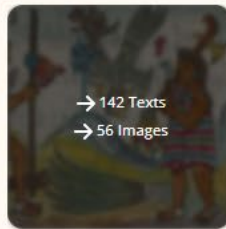


Tzilacatzin

Everyday Nahuatl



Tamale



Quetzal



Metate



Cacao



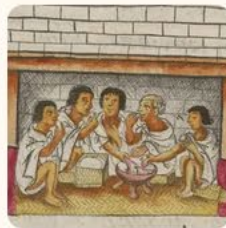
Ocelot



Coyote



Chili



Tortilla



Axolotl



Chapulin



Tomato



Elote

Individuals



Ahuizotl



Cuauhtemoc



Moteuczoma Xocoyotzin



Malintzin



Hernan Cortes



Tzilacatzin

CLOSE FILTERS

Books

- ☐ Book 1 (6)
The Gods
- ☐ Book 2 (2)
The Ceremonies
- ☐ Book 3 (7)
The Origin of the Gods
- ☐ Book 4 (6)
The Soothsayers
- ☐ Book 8 (3)
Kings and Lords
- ☐ Book 9 (21)
The Merchants
- ☐ Book 10 (3)
The People
- ☐ Book 11 (8)
Earthly Things

Artist

- ☐ (18)
- ☐ Artist K (6)
Artist K
- ☐ Artist L (1)
Artist L
- ☐ Artist M (5)
Artist M
- ☐ Artist N (11)
Artist N
- ☐ Artist O (1)
Artist O
- ☐ Artist P (1)
Artist P

'quetzal'

56 image results

TEXT

IMAGE

Filters

quetzal (eng)

Medium



Book 9, Folio 5v

Merchants in battle array

[See image](#)

Book 9, Folio 25r

Listening to the admonitions of the elders

[See image](#)

Book 11, Folio 207r

Quetzalapoconalli and Apozonalli

[See image](#)

Book 11, Folio 224v

Quetzalatl

[See image](#)

Book 1, Folio xiv

[See image](#)

Book 8, Folio 4v

Don Diego Huanitl

[See image](#)

Book 9, Folio 61v

Feather-bearing merchants before Ahuiztotin

[See image](#)

Book 9, Folio 5r

A merchant before Ahuiztotin with different tlahuiztli

[See image](#)

CLOSE FILTERS

Books

- ☒
- Book 9 (21)
-
- The Merchants

Artist

- ☐
- (1)
-
- ☐
- Artist K (6)
-
- Artist K
-
- ☐
- Artist M (3)
-
- Artist M
-
- ☐
- Artist N (5)
-
- Artist N
-
- ☐
- Artist Q (5)
-
- Artist Q

Names and Events

Search Names and Events

- ☐
- Artist K (6)
-
- eng
-
- ☐
- Artist Q (6)
-
- eng
-
- ☐
- Artist N (5)
-
- eng
-
- ☐
- Ahuitzotl (ruler) (3)
-
- eng
-
- ☐
- Artist M, in the style of Artist N (3)
-
- eng
-
- ☐
- Coyotl Inahual (deity) (1)
-
- eng

'quetzal'

21 image results

TEXT

IMAGE

Filters

eng.metadata

quetzal (eng)

Book 9

Medium



Book 9, Folio 5v

Merchants in battle array

[See image](#)

Book 9, Folio 64v

Glue-hardening process

[See image](#)

Book 9, Folio 25r

Listening to the admonitions of the elders

[See image](#)

Book 9, Folio 18v

Disguised merchants in Tzacantlan

[See image](#)

Book 9, Folio 18r

Merchants presenting goods to Ahuitzotzin

[See image](#)

Book 9, Folio 61v

Feather-bearing merchants before Ahuitzotzin

[See image](#)

Book 9, Folio 8r

Merchants and their wares



Book 9, Folio 5r

A merchant before Ahuitzotzin with different tlahuiztli

[See image](#)

Book 9, Folio 67r

The frame-and-cord method

[See image](#)

Artist

- ☐ (1)
- ☐ Artist K (6)
Artist K
- ☐ Artist M (3)
Artist M
- ☐ Artist N (5)
Artist N
- ☐ Artist Q (6)
Artist Q

Names and Events

Search Names and Events

- ☐ Artist K (6)
eng
- ☐ Artist Q (6)
eng
- ☐ Artist N (5)
eng
- ☐ Ahuizotl (ruler) (3)
eng
- ☐ Artist M, in the style of Artist N (3)
eng
- ☐ Coyotl Inahual (deity) (1)
eng
- ☐ deity, ixiptla (1)
eng
- ☐ Macuilocelotl (deity) (1)
eng
- ☐ Moteuczoma Xocoyotzin (1)
eng

Places

Search Places



Book 9, Folio 5v

Merchants in battle array
[See image](#)



Book 9, Folio 64v

Glue-hardening process
[See image](#)



Book 9, Folio 25r

Listening to the admonitions of the elders
[See image](#)



Book 9, Folio 18v

Disguised merchants in Tzinacantan
[See image](#)



Book 9, Folio 18r

Merchants presenting goods to Ahuizotzin
[See image](#)



Book 9, Folio 61v

Feather-bearing merchants before Ahuizotzin
[See image](#)



Book 9, Folio 8r

Merchants and their wares
[See image](#)



Book 9, Folio 5r

A merchant before Ahuizotzin with different tlahuiztli
[See image](#)



Book 9, Folio 67r

The frame-and-cord method
[See image](#)



Book 9, Folio 62r

Feather devices and their making
[See image](#)



[← BACK TO RESULTS](#)

BOOK 9

The Merchants ▾

[TEXT](#)[IMAGE](#)[◀ PREVIOUS](#)

Folio

62r

of 147

[NEXT ▶](#)[Download](#)[Cite](#)[Go to Image Keywords](#)

Image title:

Feather devices and their making

Page:

Book 9, Folio 62r

Tlahcuiloh (Artist):

Artist Q

Image Keywords



Image Keywords

	CLASSICAL NAHUATL	ENGLISH	SPANISH	EASTERN HUASTECA NAHUATL
Names and Events	Tlahcuiloh Q	Artist Q	Artista Q	Tlamachihchihuetl Q
Visual Content and Iconography	calli	house, building	casa, edificio	calli
	amantecayotl	amantecayotl (feather work)	amantecayotl (plumería)	plumeria
	ihhuitl	feather	pluma	ihhuitl
	tilmahtli	cloak	tilma, manta	tilma
	tlaxamixcalmartli, itztapalli	tiling, paving stone	alicatado, adoquín	tepamitl
	tlalia	to sit	sentar	mocehuihtoc
	amantecatl	feather worker	plumajero	tequitiquetl tlen ihhuitl
	tepantli	wall	pared	tlapepecholli
	ehcacehuaztli, neehcapehuiloni	fan, fly chaser	abanico, matamoscas	bentarol
	quetzaltotoehcacehuaztli	quetzal feather fan	abanico de plumas de quetzal	bentatol ica ihhuitl tlen quetzalli
	-	landscape	paisaje	tlayehyetzin (quen neci zo oncah pan ce canahya)
	quetzalli	quetzal feather	pluma de quetzal	quetzalli
	toltecatl	craftsman	artesano/o	tlamachihchihualli
	tliaquetzalli, temimilli	column, pillar	columna, pilar	tliaquezalli
	tlachiyaloyan, tlanexillotl	window	ventana	bentanah

CLOSE FILTERS

Books

- ☐ Book 6 (1)
Rhetoric and Moral Philosophy
- ☐ Book 9 (19)
The Merchants

Artist

- ☐ Artist Q (20)
Artist Q

Names and Events

Search Names and Events

- ☒ Artist Q (20)
eng
- ☐ deity, ixiptla (4)
eng
- ☐ Coyotl Inahual (deity) (3)
eng
- ☐ Ahuitzotl (ruler) (1)
eng
- ☐ Iyacateuctli (deity) (1)
eng
- ☐ Macuillocelotl (deity) (1)
eng
- ☐ Moteuczoma Xocoyotzin (1)
eng

Visual Content and
Iconography

'Tlahcuiloh Q'

20 image results

TEXT

IMAGE

Filters

Tlahcuiloh Q (nci)

Medium



Book 9, Folio 55v

The work of the lapidary
[See image](#)

Book 9, Folio 62r

Feather devices and their making
[See image](#)

Book 9, Folio 59v

Coyotl inahual
[See image](#)

Book 9, Folio 62v

Feather devices and their making
[See image](#)

Book 9, Folio 60r

Dedication of girls to the goddesses
[See image](#)

Book 9, Folio 58r

Xiuhatl and Xilo
[See image](#)

[CLOSE FILTERS](#)

Books

- ☐ Book 6 (1)
Rhetoric and Moral Philosophy
- ☐ Book 9 (19)
The Merchants

Artist

- ☐ Artist Q (20)
Artist Q

Names and Events

- ☒ Artist Q (20)
eng
- ☐ deity, ixiptla (4)
eng
- ☐ Coyotl Inahual (deity) (3)
eng
- ☐ Ahuizotl (ruler) (1)
eng
- ☐ Iyacateuctli (deity) (1)
eng
- ☐ Macuillocelotl (deity) (1)
eng
- ☐ Moteuczoma Xocoyotzin (1)
eng

Visual Content and Iconography

Filters

[Tlahcuiloah Q \(nci\)](#)


Search texts for:

Malintzi



Search images for:

Malintzin

Malintzin

Malintzin

English

Classical Nahuatl

Eastern Huasteca Nahuatl

[TEXT](#)
[IMAGE](#)



Book 9, Folio 55v

The work of the lapidary

[See image](#)


Book 9, Folio 62r

Feather devices and their making

[See image](#)


Book 9, Folio 59v

Coyotl inahual

[See image](#)


Book 9, Folio 62v

Feather devices and their making

[See image](#)


Book 9, Folio 60r

Dedication of girls to the goddesses

[See image](#)


Book 9, Folio 58r

Xiuhatlani and Xilo

[See image](#)


CLOSE FILTERS

'Malintzin' Search

34 text results

TEXT

IMAGE

Books

- ☐ Book 12 (14)
The Conquest of Mexico

Right Column: Nahuatl

- ☐ nahuatl translation (10)
(Alcántara Rojas and Navarrete
Linares 2023)
- ☐ nahuatl transcription (9)
(Anderson & Dibble 1953 - 1982)
- ☐ nahuatl transcription (9)
(Lockhart 1993)
- ☐ (3)
(De la Cruz Cruz 2023)
- ☐ nahuatl translation (2)
(Anderson & Dibble 1953-1982)
- ☐ nahuatl translation (1)
(Lockhart 1993)

RESET FILTERS

Book 12, Folio 26r - Nahuatl By Lockhart 1993

connaoaita]hui in MALINTZIN. Auh in ocōcac in Marques in itlatol in motecuōma: niman ie quioalnoatia in Malintzin 82 quinoalpopolotz: quioalito in ipopolochcopa. Ma moiollali in Motecuōma, macamo momauhti, ca cenca tictiaçotla, ca axcan uel pachiui in toiollo, ca tiquiximati in ticcaqui, ca ie ixquich cavitl in cenca tiquttaznequi ... tlatoani. Inic ei, Itzquauhtzin 82 MALITZIN. Syllable-final nasals were often omitted in Nahuatl

[Read text](#)

Book 12, Folio 26r - Nahuatl-To-Spanish By Alcántara Rojas And Navarrete Linares 2023

náhuatl MALINTZIN. Y cuando el marqués escuchó la palabra de Moctezuma, enseguida le ordena a MALINTZIN, le habló como bárbaro, fue a decirle en su lengua de popolocas [bárbaros]: "Consuélese Moctezuma, no tema, nosotros lo amamos mucho, ahora ya estamos satisfechos, lo reconocemos, lo escuchamos. Desde hace mucho tiempo queremos..."

[Read text](#)

Book 12, Folio 13r - Eastern Huasteca Nahuatl By Cruz Cruz 2023

Caxtiltlacameh ya qutl zan tlahtlanticateh ica Moteuczoma , acquiya ya, quinequih quimatizceh acquiya ya. Ininhuanya quipixtoyah ce cihuatl tlen quitlahtolcuapayaya macehuatltahtolli ca caxtillantahtolli, ni itocayaya MALINTZIN. Nochi ica tlamantli Moteuczoma quimachililh ce hueyi cuezollil, huan quinehnehuililh choloz, tlahtlanqui acquiya quimati ohtli zo canin mocahua nopa tecoyoctli tlen itocah Cincalco pampa nopayoh...

[Read text](#)

Book 12, Folio 13v - Nahuatl-To-English By Anderson & Dibble 1953-1982

went, turning their backs. And at just this same time [the Spaniards] 1 It appears well established that the birthplace of la Malinche (Marina, MALINTZIN) was Painalla, a town now disappeared, which was south of Coatzacoalcos. It is shown in the map in Francisco Javier Clavijero's Historia antigua...

[Read text](#)

Book 12, Folio 13v - Nahuatl-To-Spanish By Alcántara Rojas And Navarrete Linares 2023

escuchar, le fue puesto en su corazón que una mujer, persona de aquí como nosotros, los trajo, venía interpretando en náhuatl. Su nombre era MALINTZIN, su hogar era Tetitpac. Allí, a la orilla del agua, primero fueron a tomarla. Y luego de que esto comenzó, ya no hubo viajes...

[Read text](#)

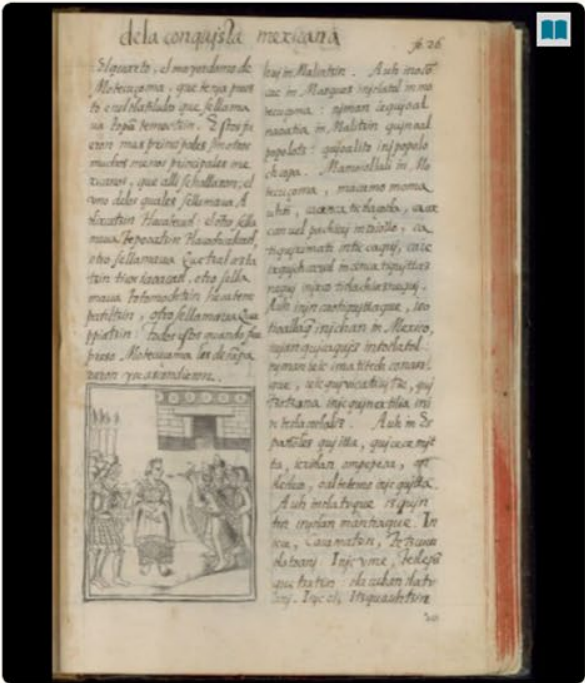
← BACK TO RESULTS

BOOK 12
The Conquest of Mexico ▼

TEXT IMAGE

◀ PREVIOUS Folio 26r of 185 NEXT ▶

Download Cite



LEFT COLUMN: SPANISH

Select texts ▼

Spanish Transcription

(López Austin & García Quintana 2000)

el cuarto, el mayordomo de Motecuzoma, que tenía puesto en el Tlatilulco, que se llamaba Topanemotctzin. Éstos fueron más principales, sin otros muchos menos principales mexicanos que allí se hallaron, el uno de los cuales se llamaba Atlixcatzin Tlacatecatl; el otro se llamaba Tepehuatzin Tlacochealcatl, otro se llamaba Quetzalaztatzin Ticociahuacatl; otro se llamaba Totomochtzin Ecatepatiltzin; otro se llamaba Cuapipiatzin. Todos éstos cuando fue preso Motecuzoma le desampararon y se escondieron.

Spanish Transcription

(Lockhart 1993)

El quarto, el mayordomo de Motecuzoma, que tenía puesto en el tlatilulco que se llamaua topatēmotctzin. Estos fueron mas principales sin otros muchos menos principales mexicanos, que allí se hallaron; el vno de los quales se llamaua Atlixcatzin Tlacatecatl; el otro se llamaua Tepeoatzin Tlacochealcatl, otro se llamaua Quetzalaztatzin ticociaoaatl, otro se llamaua Totomochtzin hecatepatiltzin, otro se llamaua Quapipiatzin: Todos estos quando fue preso Motecuzoma les desampararon y se escondieron.

Spanish-to-English Translation

(Lockhart 1993)

and fourth, the majordomo that Motecuzoma had placed in Tlatelolco, named Topanemotctzin. These were the highest leaders, in addition to many other

RIGHT COLUMN: NAHUATL

Select texts ▼

Nahuatl Audio

(Cruz Cruz 2023)



Nahuatl Transcription

(Lockhart 1993)

[connaoaital]hui in Malintzin. Auh in ocōcac in Marques in itlatol in motecuōma: niman ie quioalnoaoatia in Malitzin⁸² quinoalpopolotz: quioalito in ipopolochcopa.

Ma moiollali in Motecuōma, macamo momauhti, ca cenca tictiaçotla, ca axcan uel pachlui in toliollo, ca tiquiximati in ticcaqui, ca ie ixquich caviti in cenca tiquittaznequi in ixco titlachiaznequi. Auh inin ca otiquittaque, ie otioallaq̃ in ichan in Mexico, iulan quicaquiz in totlatol:

niman ie ic imatitech conanque, ie ic quivicatiuitze, quitzotzona inic quinxetilia in intetlaçotlaliz. Auh in Españoles quilita, quiccemitta, icxitlan ompepeoa, ontletleco, oaltetemo inic quitta.

Auh in tlatoque izquintin in itlan mantiaque. Inic ce, Cacamatzin, Tetzecu tlatōani. Inic vme, Tetlepaquetatzin: tlacuban tlatōani. Inic ei, Itzquahtzin

⁸² MALITZIN. Syllable-final nasals were often omitted in Nahuatl speech and writing. Thus this form instead of the usual "Malintzin" is probably more than a simple mistake.



Book 12, Folia 21v

Book 12, Folio 22r



Book 12, Folia 22v

Book 12, Folio 23r



Book 12, Folia 23v

Book 12, Folio 24r



Book 12, Folio 24v

Book 12, Folio 25r



Libro duodecimo

des canand acora aguchijo. vñ can
y Quennoí bahuió: tomalos y de
canand enellas contentos vuestras ca
pitales y conpañeros que an veni
do con vos. A lo do de desir Moten
coma suplahua y Motana decla
ra lo a Don hernando cortes. co
mo Don hernando cortes vno en
tendido loque ayra dicho Moten
coma. Dijo a Marina de sildea
a Motecumoma que se con suele y
huelque y no ayra temor que yale
guiero mucho y vedor loque con
go vieren, de nadie recata do
sio enor recatado grã intentio en
sio. y poraxo le loqual enor de
seado muchos dias y, yasea cam
plo nuestro deso enas venido
asusara mexio despaciosos ha
blamos: luego don hernando cor
tes tomo por la mano a Motecum
ma, y se fueron ambos juntos ala
par para las casas reales. Los
señores que se hallaron pre fentes
con Motecumoma. fueron los siq
entes: el señor de Tetzcaco que se
llamaua Cacamatzin; el se
ñor de Macabac se llamaua
Tehepan que Batrin, El ter
cero elque goernaua en nahitlulo
que se llamaua Itiquauhtzin:

cano an nixtemyqay, amoq
npo. nixteca, amo an nica
chica, amo an nixtemyqay
caiononjiz no teli. mpxim
ca onjatliz, caionon
tlamatticua in maucan
mie matlac, in vmpa nonp
tea, in guenamican mo tim
guytca in mpxitlan ma
tactitlan: in caiebaslin
in qit: czechitlo in tlatlay
micanmua chi tiguaylo in
naglin, in motecpzin: nypa
tomo veltiguaylo in mo
tatzin, in macpaltzin in li
oalmovicaz. Ah in maxon
cauuefic, otual mo uicaz,
stic nixholvilli, oticmo
villi, malaltitich ximazi
ti, maximoccevilizmo, max
on manachili in motecp
altzin, maximocceviliz in na
huacaltzin, malaltitich x
maxitcan in titecayoren
Ah in on tzon guez nixtalla
tactitlan. Motecayuma in
caquitz in Mexique: in man
te cancaquitzli can mas a tite

de la conquista mexicana

El quarto, el mayordomo de
Moteucuma, que tenia pue-
to en el batallón que se llama-
ua Topa temochin. Estos fu-
eron sus principales sin otros
muchos menos principales me-
xicanos, que alli se hallaron; el
vno de los quales, fellamaua A-
lixactsin Hicacuat; otro fell-
mau Tepocactsin Hicacuat,
otro fellamaua que se al-
laba tin tioxiaacat, otro fell-
maua Totomochin Hicatem-
bathtsin, otro fellamaua que
se al-llaba ppactsin. Todos estos quando se
presen-
taron y en las condiciones.



huy in Malintzin. Auh inoto
cac in Marques inlatat in mo
tecuoma: niman ieguioah
nacatia in Malintzin quinoal
popolots: quioalito in jpopolo
chapa. Mamoiellali in Mo
tecuoma, maama moma
uhti, acacna tictaogla, cac
can uel pachituy in tiotillo, ca
tiguximati in tic acuy, caie
ixquicharuid in cencatiguytles
neguy inixo tictachia neguy.
Auh in jn caotiguytlaque, leo
tictallag in jchan in Mexico,
niman quiaquayz inlatatol:
niman leic ima titech coman
que, icic quincatitijte, quj
tictana in jn quinxetilia in
n tictacatlals. Auh in Es
partoles quijilla, qujcece mjt
ta, icetiban ompeseca, or
denlea, oaltelemo in jn quilla.
Auh inlatatque is qujn
tin in jlan manitlaque. In
icea, Caamatin, Tetzauu
Hatoary. In jn yme, Tetzauu
Hatoary. In jn yme, Tetzauu
Hatoary. In jn yme, Tetzauu
Hatoary.

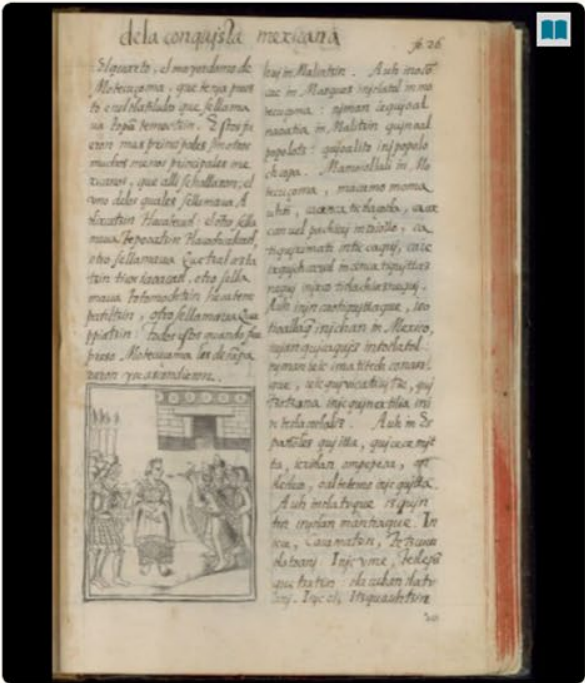
← BACK TO RESULTS

BOOK 12
The Conquest of Mexico ▼

TEXT IMAGE

◀ PREVIOUS Folio 26r of 185 NEXT ▶

Download Cite



LEFT COLUMN: SPANISH

Select texts ▼

Spanish Transcription

(López Austin & García Quintana 2000)

el cuarto, el mayordomo de Motecuzoma, que tenía puesto en el Tlatilulco, que se llamaba Topanemotctzin. Éstos fueron más principales, sin otros muchos menos principales mexicanos que allí se hallaron, el uno de los cuales se llamaba Atlixcatzin Tlacatecatl; el otro se llamaba Tepehuatzin Tlacochealcatl, otro se llamaba Quetzalaztatzin Ticociahuacatl; otro se llamaba Totomochtzin Ecatepatiltzin; otro se llamaba Cuapipiatzin. Todos éstos cuando fue preso Motecuzoma le desampararon y se escondieron.

Spanish Transcription

(Lockhart 1993)

El quarto, el mayordomo de Motecuzoma, que tenía puesto en el tlatilulco que se llamaua topatēmotctzin. Estos fueron mas principales sin otros muchos menos principales mexicanos, que allí se hallaron; el vno de los quales se llamaua Atlixcatzin Tlacatecatl; el otro se llamaua Tepeoatzin Tlacochealcatl, otro se llamaua Quetzalaztatzin ticociaoaatl, otro se llamaua Totomochtzin hecatepatiltzin, otro se llamaua Quapipiatzin: Todos estos quando fue preso Motecuzoma les desampararon y se escondieron.

Spanish-to-English Translation

(Lockhart 1993)

and fourth, the majordomo that Motecuzoma had placed in Tlatelolco, named Topanemotctzin. These were the highest leaders, in addition to many other

RIGHT COLUMN: NAHUATL

Select texts ▼

Nahuatl Audio

(Cruz Cruz 2023)



Nahuatl Transcription

(Lockhart 1993)

[connaoaital]hui in Malintzin. Auh in ocōcac in Marques in itlatol in motecuōma: niman ie quioalnoaoatia in Malitzin⁸² quinoalpopolot: quioalito in ipolochcopa.

Ma moiollali in Motecuōma, macamo momauhti, ca cenca tictiaçotla, ca axcan uel pachlui in toliollo, ca tiquiximati in ticcaqui, ca ie ixquich caviti in cenca tiquittaznequi in ixco titlachiaznequi. Auh inin ca otiquittaque, ie otioallaq̃ in ichan in Mexico, iulan quicaquiz in totlatol:

niman ie ic imatitech conanque, ie ic quivicatiuitze, quitzotzona inic quinextilia in intetlaçotlaliz. Auh in Españoles quilita, quiccemitta, icxitlan ompepeoa, ontletleco, oaltetemo inic quitta.

Auh in tlatoque izquintin in itlan mantiaque. Inic ce, Cacamatzin, Tetzecu tlatōani. Inic vme, Tetlepaquetatzin: tlacuban tlatōani. Inic ei, Itzquahtzin

⁸² MALITZIN. Syllable-final nasals were often omitted in Nahuatl speech and writing. Thus this form instead of the usual "Malintzin" is probably more than a simple mistake.

Members of the DFC Project

Institutional Partners and Collaborators

Biblioteca Medicea Laurenziana
The Seaver Institute
The UCLA Latin American Institute
The University of Utah Press

Sponsor

Mary Miller, Getty Research Institute

Principal Investigator

Kim Richter, Getty Research Institute

Project Co-Heads

Diana Magaloni, Los Angeles County Museum of Art
Jeanette Favrot Peterson, University of California, Santa Barbara
Kim Richter, Getty Research Institute
Kevin Terraciano, University of California, Los Angeles

Project Manager

Alicia Maria Houtrouw, Getty Research Institute

Research Team

Mary Clarke, Getty Research Institute
Rebecca Dufendach, Getty Research Institute
Bérénice Gaillemine, Getty Research Institute
León García Garagarza, Getty Research Institute
Alanna Radlo-Dzur, Getty Research Institute

GRI Administrative Support

Susan Baldocchi, Getty Research Institute
Susan Colangelo, Getty Research Institute
Theresa Marino, Getty Research Institute

Getty



Research Consultants

Joaquín Arroyo-Cabrales, Instituto Nacional de Antropología e Historia
Eduardo de la Cruz Cruz, Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas
Sabina Cruz de la Cruz, Instituto de Docencia e Investigación Etnológica de Zacatecas
Roxanne Valle, University of California, Los Angeles
María Susana Xelhuantzi López, Instituto Nacional de Antropología e Historia
Sandra Xochipiltecatl, Riverside Community College District

Collaborating Scholars

Manuel Aguilar Moreno, California State University, Los Angeles
Berenice Alcántara Rojas, Universidad Nacional Autónoma de México
Baltazar Brito Guadarrama, Biblioteca Nacional de Antropología e Historia
Federico Navarrete, Universidad Nacional Autónoma de México
Lisa Sousa, Occidental College

Component Advisors

Greg Albers, Getty Publications
Michele Ciaccio, Getty Research Institute Publications
Nathaniel Deines, Getty Digital
Patricia Harpring, Getty Vocabularies
David Newbury, Getty Digital
Lily Pregill, Getty Digital
Emily Pugh, Getty Research Institute
Nancy Um, Getty Research Institute
Khristaan Villela, Getty Research Institute

Getty Vocabularies

Patricia Harpring, Getty Research Institute
Antonio Beecroft, Getty Research Institute
Jonathan Ward, Getty Research Institute

Getty



Contractors

John Baker, Digirati
Sophie Baker, Visual Designer
Catherine Bell, User Experience Designer
Tom Crane, Digirati
Stephen Fraser, Digirati
Diego Lago, Digirati
Ahree Lee, User Experience Researcher
Matt McGrattan, Digirati
Amyrose McCue Gill, TextFormations
Alex Nogues, Digirati
Sarah O'Sullivan, Digirati
Lisa Regan, TextFormations
Stuart Sperling, Sound Engineer
Ken Worthley, iSolutions

Getty Research Institute Interns

Michelle Aranda Cos, Getty Marrow Undergraduate Intern, Summer 2019
Bruno Buccalon, Graduate Intern 2024–25
Allison Caplan, Graduate Intern, 2015–16
Joshua Fitzgerald, Graduate Intern, 2019–20
Dulce Hernandez, Getty Marrow Undergraduate Intern, Summer 2020
Henna Khanom, Graduate Intern, 2023–24
Francisco Lopez-Huerta, Getty Marrow Undergraduate Intern, Summer 2018
Hande Lara Sever, Graduate Intern, 2017–18
Bárbara Romero-Ferrón, Graduate Intern, 2022–23
Elijah Zavala, Year Up Undergraduate Intern, 2020
Ariel Waitkuweit, LEAP Participant, 2023–24

Getty



Communications and Web

Alexandria Sivak, Getty Trust
Jessie Hendricks, Getty Trust
Tristan Bravinder, Getty Trust
Yasmine Vatore, Getty Trust
Brittany Saake, Getty Trust
Andrea Riley, Getty Trust
Jaime Roque, Getty Trust
Megan Newcomb, Getty Research Institute
Anya Ventura, Getty Research Institute
Kirsten Lew, Getty Research Institute

Programming and Events

Chelsea Anderson, Getty Research Institute
William Ramirez, Getty Research Institute
Janani Subramanian, Getty Research Institute
Adrian Cazares, Getty Trust
David Rue, Getty Trust

Former Team Members

Martha Alfaro, Getty Research Institute
Dulcinea Cano, Getty Research Institute
Annie Combs-Brookes, Getty Research Institute
Anne Helmreich, Getty Research Institute
Amy Hood, Getty Trust Communications
Abigail Robertson, Getty Research Institute
Emma Turner-Trujillo, Getty Research Institute
Robert Sanderson, Getty Digital
Lela Urquhart, Getty Research Institute

Getty

